

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра китайської філології

Курсова робота з китайської філології

на тему:

ФУНКЦІЙНО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ СИНОНІМІЇ
В СУЧАСНІЙ КИТАЙСЬКІЙ ЮРИДИЧНІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ

Студентки групи Пкит 10-20

факультету східної і слов'янської філології

денної форми навчання

Освітньої програми

Китайська мова і література та переклад,

західноєвропейська мова

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.065 Східні мови

та літератури (переклад включно),

перша - китайська

Гирич Ілони Олегівни

Науковий керівник:

Доц. Беля В.В.

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Київ – 2024

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ ФУНКЦІЙНО-СЕМАНТИЧНИХ ОСОБЛИВОСТЕЙ СИНОНІМІЇ В СУЧАСНІЙ КИТАЙСЬКІЙ МОВІ.....	5
1.1. Лексична синонімія в сучасній китайській мові: особливості організації та функціонування синонімів.....	5
1.2. Методи функційної семантики у дослідженні лексичних одиниць.....	9
Висновки до Розділу 1.....	13
РОЗДІЛ 2. ФУНКЦІЙНО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ СИНОНІМІЇ В СУЧАСНІЙ КИТАЙСЬКІЙ ЮРИДИЧНІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ.....	14
2.1. Функційно-семантичні особливості сучасної китайської юридичної термінології.....	14
2.2. Функційно-семантичні особливості синонімії в сучасній китайській юридичній термінології.....	25
Висновки до Розділу 2.....	29
ВИСНОВКИ.....	31
论文摘要.....	33
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ.....	35

ВСТУП

У даному дослідженні ми глибоко аналізуємо синоніми, вживані у китайських юридичних текстах для вираження поняття *рішення суду*. Це дослідження спрямоване на збагачення розуміння специфіки китайської юридичної мови та може виявитися корисним для фахівців у галузі правознавства, перекладу, а також для всіх, хто цікавиться вивченням юридичної лексики.

Актуальність дослідження полягає в необхідності глибокого розуміння та аналізу юридичної термінології в контексті китайської мови, що є особливо важливим у зв'язку зі зростаючим впливом Китаю на світову арену та збільшенням міжнародної юридичної взаємодії.

Це дослідження має практичне значення для фахівців у галузі права та перекладу, які взаємодіють з китайськими юридичними текстами. Розуміння та вивчення синонімів, вживаних для вираження поняття *рішення суду* в КНР, сприятиме ефективнішому перекладу та інтерпретації правової інформації між різними юридичними системами.

Об'єкт дослідження – синонімія в сучасній китайській юридичній термінології.

Предмет дослідження – функційно-семантичні особливості синонімії в сучасній китайській юридичній термінології.

Мета дослідження – дослідити функційно-семантичні особливості синонімії в сучасній китайській юридичній термінології.

Завдання дослідження:

– дослідити особливості організації та функціонування синонімів в сучасній китайській мові;

– описати методи функційної семантики у дослідженні лексичних одиниць сучасної китайської мови;

– визначити функційно-семантичні особливості сучасної китайської юридичної термінології;

– встановити функційно-семантичні особливості синонімії в сучасній китайській юридичній термінології.

Матеріал дослідження включає аналіз лінгвістичних одиниць, які використовують у китайських юридичних текстах для поняття *рішення суду*, зокрема в «Кримінально-процесуальному кодексі Китайської Народної Республіки» та "Цивільно-процесуальному кодексі Китайської Народної Республіки".

Методи дослідження включають:

Лексикографічний аналіз: Оцінка лексичних особливостей та вживання юридичних термінів у китайських кодексах.

Структурний метод: Визначення та систематизація синонімів для терміну *рішення суду* залежно від їхнього вживання та семантичних аспектів.

Аналіз сполучуваності: Вивчення та оцінка контекстного вживання синонімів у китайських юридичних текстах.

Наукова новизна дослідження полягає в систематичному аналізі та класифікації синонімів для терміну *рішення суду* в китайській мові, а також в розкритті їхнього контекстного вживання у юридичних текстах.

Практичне значення. Результати дослідження можуть використати фахівці у галузі перекладу та правознавства, а також сприяти більш точному розумінню та вживанню юридичної термінології в китайському правовому середовищі.

Обсяг і структура роботи. Курсова робота містить зміст, вступ, два розділи, висновки до кожного розділу і висновки до курсової роботи. Також подана анотація китайською мовою і список використаної літератури. Обсяг роботи складає 36 сторінок.

РОЗДІЛ 1

ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ ФУНКЦІЙНО-СЕМАНТИЧНИХ ОСОБЛИВОСТЕЙ СИНОНІМІЇ В СУЧАСНІЙ КИТАЙСЬКІЙ МОВІ

1.1. Лексична синонімія в сучасній китайській мові: особливості організації та функціонування синонімів.

Вивчення термінологічних аспектів синонімії в китайській юридичній мові є необхідним етапом для розуміння та аналізу відносин між схожими за значенням термінами у правовому контексті. Термінологія в юридичних текстах має важливе значення, оскільки точність та ясність визначень є ключовими чинниками для уникнення непорозумінь у судових процесах.

Однією з основних задач аналізу є розкриття визначень синонімічних відносин у контексті правової термінології. Визначення та класифікація синонімів вказують на різноманіття та динаміку термінології, а також на варіативність вживання та взаємозамінність певних термінів у правовому дискурсі.

Синоніми у правовій термінології можуть включати терміни, які мають близьке або ідентичне значення, але можуть мати відмінності в семантиці. Це стає особливо важливим при розгляді судових рішень, де точність вживання термінів може впливати на результат справи.

Важливим аспектом аналізу є визначення взаємозв'язку між синонімічними парами та їх роль у структурі правових документів. Такий підхід дозволяє з'ясувати, чи використовуються синоніми як сила нормативно-правового акту, чи як варіативність вираження одного і того ж юридичного поняття (徐琳, 2016, с.115)

Аналіз застосування синонімів у кодексах та юридичних текстах Китайської Народної Республіки, зокрема для вираження поняття *рішення суду*, є ключовим етапом для розуміння та тлумачення нормативно-правових актів. Синоніми, вжиті у законодавчих документах, можуть відображати тонкі відмінності в семантиці, що важливо при правильному розумінні та застосуванні правових норм.

У законодавстві Китаю часто використовуються різноманітні терміни для позначення *рішення суду*. Аналізуючи це, можна визначити, як використання синонімів впливає на точність та чіткість формулювань, що є важливим у судовій практиці (Wieger, 1927)

Одним із синонімічних варіантів є термін 判决书 *rànjuéshū* – *постанова суду*, який часто вживається в законодавстві для позначення рішень, прийнятих судом. Використання цього терміну може вказувати на формальний, офіційний характер рішення та його правову силу.

Ще одним синонімом може бути 判决 *rànjué* – *вирок або рішення*. Цей термін може вказувати на результат розгляду судової справи та може бути використаний для позначення рішення у кримінальних справах чи господарських спорах.

Також важливим синонімічним терміном є 决定 *juédìng* – *рішення*, який може вживатися для позначення судового рішення в адміністративних чи цивільних справах.

Застосування синонімів у кодексах та юридичних текстах має велике значення для уникнення неоднозначностей та непорозумінь при інтерпретації норм. Вивчення цього аспекту допомагає розкрити взаємозв'язок між різними термінами, їх вживання в конкретних ситуаціях та визначити юридичний вагомість кожного з них.

Такий детальний аналіз синонімів у законодавчих актах сприяє кращому розумінню та застосуванню нормативів, забезпечуючи чіткість та однозначність в тлумаченні юридичних термінів.

У сфері юридичного перекладу, де точність та вірність термінології вкрай важливі, аналіз міжмовної синонімії в китайських юридичних перекладах є ключовим завданням. Синоніми, використані у тексті, можуть впливати на правильність та чіткість передачі юридичних понять.

Один з важливих аспектів міжмовної синонімії у юридичних перекладах – це визначення еквівалентів термінів між китайською та цільовою мовою. Наприклад, рішення суду у китайській термінології може мати кілька синонімів, таких як 判决书

, 判決, або 決定. У процесі перекладу важливо обрати той синонім, який належним чином відображає контекст та специфіку судового рішення.

Зазначення синонімічних варіантів у перекладі також відіграє важливу роль. Наприклад, у випадках, коли можливе використання кількох синонімів, перекладач повинен визначити, який саме термін найточніше відтворить сенс оригіналу.

Однією з труднощів є вибір між синонімами, які мають схожий семантичний зміст, але можуть мати тонкі відмінності в вживанні. Наприклад, термін 判决书 може вказувати на офіційний документ рішення суду, тоді як 判決 використовується для позначення самого судового рішення.

Дослідження міжмовної синонімії в юридичних перекладах сприяє вдосконаленню професійної практики перекладача, дозволяючи йому обирати найточніші еквіваленти та забезпечуючи високу якість перекладу. Цей аналіз також допомагає уникати можливих непорозумінь та неточностей у передачі юридичної інформації між різними культурами та правовими системами (吴峰, 2016, с. 974-978)

У сфері спеціалізованих глосаріїв вивчення синонімічної варіативності є важливим аспектом, оскільки це дозволяє глибше розуміти різноманітність та вживання термінів у конкретній галузі. Огляд різноманітності синонімів у спеціалізованих глосаріях допомагає визначити найбільш уживані та відповідні терміни, що є важливим у контексті юридичної термінології.

В інших галузях спеціалізації, таких як наука, техніка чи медицина, терміни часто мають синонімічні аналоги, що використовуються в різних ситуаціях чи регіонах. Наприклад, у юридичних глосаріях можна зустріти синонімічні пари, такі як *позов і заява*, *відзив і апеляція*, які вказують на схожі правові концепції, але можуть використовуватися в різних юридичних системах чи ситуаціях.

Важливо відзначити, що в спеціалізованих глосаріях існує тенденція використовувати конкретні терміни для уникнення невизначеності та уточнення значень. Аналіз синонімічних варіантів у спеціалізованих глосаріях надає можливість визначити стандартизовані та рекомендовані терміни для використання в конкретній галузі (Xiao, 2010)

У світлі цього дослідження можна також вивчити вплив регіональних особливостей та культурних відмінностей на вибір синонімів у спеціалізованих глосаріях. Це може вказувати на необхідність адаптації глосаріїв для різних регіональних аудиторій.

Такий аналіз синонімічної варіативності в спеціалізованих глосаріях сприяє поліпшенню якості та однозначності термінологічного вживання, що має велике значення для точності та зрозумілості у специфічних галузях знань.

Семантичні відтінки та їх взаємодія з контекстом в синонімічних парах мають велике значення у юридичних текстах, де точність та чіткість визначень вирішальні для розуміння правових понять. У здійсненні правосуддя синонімічні вирази можуть вносити невеликі, але суттєві різниці в тлумаченні законодавчих актів.

Почнемо з аналізу семантичних відтінків у синонімічних парах, таких як *позов* і *заява*. У багатьох випадках ці терміни використовуються взаємозамінно, проте *позов* може мати більший акцент на вирішенні правового питання через суд, тоді як *заява* може вказувати на звернення до суду або іншого органу для вирішення питання.

Далі вивчимо контекстуальний аспект. У розгляді юридичних текстів важливо враховувати, як синоніми взаємодіють з контекстом в різних ситуаціях. Наприклад, у ситуації *подати позов* і *подати заяву*, вони можуть викликати різні враження щодо процедур та наслідків.

Значимість розрізнення семантичних відтінків у синонімічних парах особливо видно в таких термінах, як *рішення суду* і *вирок*. В першому випадку може йтися про будь-яке рішення, винесене суддею, тоді як «вирок» частіше використовується для позначення остаточного рішення у кримінальних справах.

Отже, у юридичних текстах синоніми можуть відзначатися нюансами, які важливо враховувати для уникнення непорозумінь та забезпечення точного тлумачення законодавчих актів. Семантичні відтінки в поєднанні з контекстуальним розумінням роблять внесок у розвиток точної та чіткої юридичної термінології (蔡怀, 2014, с.4)

У сучасній юридичній лінгвістиці дослідження синонімії виявляється актуальним завданням, яке стикається із рядом проблем та відкритих питань. Однією з основних проблем є відсутність єдиної методології визначення та аналізу синонімічних відносин в юридичних текстах. Різні автори можуть використовувати різні підходи, що призводить до непорозумінь та розбіжностей у трактуванні понять.

Додатковою проблемою є контекстуальна залежність семантичних відтінків синонімів у правових текстах. Важливо враховувати специфіку конкретного випадку та його відношення до ситуації, щоб правильно інтерпретувати вживання синонімічних виразів.

Ще однією проблемою є питання стандартизації термінології в юридичних текстах, особливо у міжнародному контексті. Відсутність єдиної термінології може призвести до непорозумінь між правовими системами та ускладнити вивчення синонімії у різних юридичних контекстах (黃璟 & 李燕, 2018, с.732-736)

Дослідження перспектив розвитку синонімії в юридичній лінгвістиці включає в себе подальше вдосконалення методології аналізу синонімічних відносин, розробку стандартів та рекомендацій для юридичних перекладачів та лінгвістів, а також дослідження впливу синонімії на правову практику та сприяння точності та ясності юридичного висловлення.

Отже, вивчення синонімії в юридичній лінгвістиці є важливим напрямком досліджень, проте вимагає подальшого уточнення методологічних підходів, вирішення проблем контекстуальної залежності та стандартизації термінології для забезпечення єдиної та точної інтерпретації правових текстів.

1.2. Методи функційної семантики у дослідженні лексичних одиниць.

Апаратно-технічне забезпечення дослідження включає в себе сучасні технічні засоби та програмне забезпечення, спеціально обрані для ефективного аналізу лінгвістичних даних у контексті китайської юридичної термінології.

Для лексичного аналізу текстів використовується спеціалізоване програмне забезпечення, зокрема корпусний лінгвістичний аналізатор. Цей інструмент дозволяє проводити детальний аналіз лексичних одиниць у текстах, виділяючи їхні структурні та семантичні особливості (吴云姬, 2010)

Для визначення частотності вживання та контекстуального вживання термінів у великому обсязі текстів використовується програмне забезпечення для обробки корпусів мови. Це дозволяє здійснювати статистичний аналіз та визначення залежностей у вживанні синонімічних виразів у різних контекстах.

Вивчення семантичних зрушень при вживанні синонімів є ключовим етапом дослідження, спрямованого на розкриття особливостей та взаємодії схожих термінів у китайській юридичній термінології. Даний підпункт має на меті розкрити методичний підхід до визначення семантичних відмінностей та їх впливу на вибір конкретного синоніму (王磊, 2003, с.1-17)

Однією з ключових стратегій є аналіз визначень та контекстуального вживання синонімів. Переважна увага приділяється вивченню семантичних нюансів, які можуть виникнути при застосуванні різних синонімів для вираження поняття «рішення суду» у китайських юридичних текстах. Важливо враховувати контекстуальні аспекти та специфіку використання кожного синоніму в рамках правового дискурсу.

Додатково використовується метод асоціативного аналізу, що дозволяє визначити уявлення та концепції, пов'язані з кожним з розглянутих синонімів. Це сприяє розкриттю суб'єктивних аспектів та асоціацій, які можуть впливати на вибір конкретного терміну в різних ситуаціях.

Дослідження семантичних зрушень також включає аналіз синонімів у різних варіантах китайської юридичної мови, враховуючи відмінності між сучасним та класичним китайським. Це розширює розуміння варіативності семантики синонімів у різних історичних та культурних контекстах.

Всі ці методичні підходи дозволяють систематизувати та проаналізувати семантичні відмінності між синонімами, що використовуються в китайській

юридичній термінології, і виявити їх вплив на сприйняття та інтерпретацію текстів у правовому контексті.

Кількісний аналіз синонімічних пар є важливим етапом дослідження, оскільки він дозволяє об'єктивно визначити ступінь схожості та відмінностей між різними термінами, які вживаються в контексті китайської юридичної термінології. У цьому розділі розглядаються методи та критерії, використовувані для кількісного аналізу синонімічних пар.

Один із підходів до кількісного аналізу полягає у використанні частотного аналізу, який дозволяє визначити, як часто кожен із синонімів зустрічається в текстах юридичного характеру. Це може вказати на ступінь уживання конкретного терміну в певних ситуаціях та контекстах.

Крім того, використовується метод асоціативного аналізу, який оцінює, як часто кожен з синонімів вживається разом з іншими термінами в текстах. Це дозволяє виявити семантичні спільноти та контекстуальні відмінності між синонімами (许澄, 1988, с.12-17)

Окрім цього, застосовується аналіз лексичного контексту, щоб визначити, в яких контекстах кожен з синонімів найчастіше використовується, та з'ясувати можливі семантичні відмінності.

Такий комплексний підхід дозволяє отримати об'єктивні дані щодо кількісних відмінностей у використанні синонімів у китайській юридичній термінології. Результати цього аналізу стануть важливим внеском у розуміння семантичних відтінків та контекстуальних особливостей вживання синонімів у правових текстах.

Контекстуальний аналіз вживання синонімів в юридичних текстах включає в себе детальне вивчення контексту, у якому зустрічаються ці терміни. Цей підхід є важливим для розуміння та виявлення семантичних відмінностей між синонімічними виразами та визначення впливу контексту на їх вживання.

Один із методів контекстуального аналізу полягає у вивченні синтаксичної структури речень, де вживаються синоніми. Розглядання ролі кожного терміну в

синтаксичній конструкції допомагає виявити їхній взаємозв'язок та можливі варіації вживання.

Додатково проводиться аналіз семантичних ролей, які виконують синоніми в конкретних контекстах. Визначення, чи використовуються терміни для вираження однакових або взаємозамінних концепцій, допомагає розкрити їхню семантичну відмінність.

Такий комплексний аналіз дозволяє визначити, яким чином контекст впливає на вибір конкретного синоніму та які особливості його вживання можуть виникати в юридичних текстах. Результати цього дослідження стануть важливою основою для розуміння контекстуальних відтінків синонімів у правовій термінології китайської мови (陳平, 2005, с1-17)

Вибір текстових прикладів для аналізу синонімії в юридичних текстах базується на ряді критеріїв, спрямованих на забезпечення репрезентативності та ефективності дослідження. Науковий підхід до визначення цих критеріїв дозволяє систематизувати та ретельно обирати приклади для аналізу, забезпечуючи об'єктивність та достовірність отриманих результатів.

1. Юридична автентичність: Приклади вибираються з реальних юридичних текстів, таких як законодавчі акти, рішення суду, контракти тощо. Це забезпечує високий рівень автентичності та відповідність досліджуваним поняттям в контексті правової термінології.

2. Різноманітність контекстів: Важливим критерієм є вибір прикладів, які охоплюють різноманітні правові контексти. Це дозволяє виявити синонімічні відмінності та схожості в різних областях права та в різних видових текстах.

3. Частотність вживання: Приклади вибираються таким чином, щоб враховувати частоту вживання синонімів у реальних текстах. Це дозволяє визначити, які терміни є більш частковими та які можуть вважатися більш стандартними.

4. Контекстуальні нюанси: Враховуються приклади з контекстуальними нюансами, такими як вираження емоційного відтінку, формалізованість вживання та інші аспекти, що можуть впливати на вибір синонімів.

5. Семантичні різноманітності: При виборі прикладів враховується семантична різноманітність синонімів, спрямована на виявлення відмінностей у їхніх значеннях та вживанні.

Ці критерії визначають основу для об'єктивного та систематичного аналізу синонімії в юридичних текстах, сприяючи розширенню наукового розуміння юридичної термінології в китайській мові (陈平, 2014).

Висновки до Розділу 1

У ході дослідження першого розділу було проведено глибокий аналіз синонімії в юридичній термінології китайської мови, зосереджений на понятті «рішення суду». Отримані результати вказують на різноманітні аспекти та особливості використання синонімів у правових текстах: визначення взаємозв'язку між синонімічними парами та їх роль у структурі правових документів, визначення еквівалентів термінів між китайською та обраною мовою. Наприклад, визначення «рішення суду» у китайській мові має декілька варіантів, тому у процесі перекладу важливо обрати той синонім, який правильно відображає контекст та специфіку судового рішення.

Початковий критичний огляд літератури дозволив визначити ключові терміни та підходи, які використовуються у вивченні синонімії в китайській юридичній лінгвістиці. Цей етап підготовки визначив основні шляхи подальших досліджень та встановлення відмінностей в дослідницькому підході.

Вивчення семантичних відмінностей при вживанні синонімів це ключовий етап дослідження, спрямованого на розкриття особливостей та взаємодії схожих термінів у китайській юридичній термінології.

РОЗДІЛ 2

ФУНКЦІЙНО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ СИНОНІМІЇ В СУЧАСНІЙ КИТАЙСЬКІЙ ЮРИДИЧНІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ

2.1. Функційно-семантичні особливості сучасної китайської юридичної термінології.

Для ефективного проведення дослідження синонімії в китайській юридичній термінології була розроблена комплексна методика, яка включала в себе аналіз різних типів юридичних текстів. Основними джерелами для аналізу були текстові матеріали законодавчих актів, судових рішень, та інших юридичних документів, представлених у Китаї.

Процес аналізу включав в себе визначення та класифікацію синонімічних відносин в текстах, враховуючи їх контекстуальну природу. Наприклад, вираз 裁判 cáipàn – *судове рішення*, 判決 pànjué – *вирок*, та 裁定 cáiding – *судове рішення за заявою сторони*, розглядалися як синоніми, але з різними контекстуальними відтінками.

Аналіз також враховував мовні особливості різних юридичних жанрів та рівнів, що допомагало виявити відмінності в застосуванні синонімів у різних контекстах. Наприклад, використання синонімів у законах може відрізнятися від їх вживання в судових рішеннях (黄璟, 2017, с.289-292).

Протягом дослідження було зібрано обширний корпус текстів, який включав в себе тисячі сторінок законів, ухвал судів та інших документів. Це дозволило отримати репрезентативний обсяг матеріалу для докладного вивчення синонімії в китайській юридичній термінології.

Наведені приклади є лише частиною використаних матеріалів та слугують ілюстрацією виявлених синонімічних відносин у різних контекстах.

Аналізуючи використання синонімів у законодавчих актах Китаю, було виявлено, що законодавці вдаються до різноманітних лексичних варіантів для

вираження поняття "рішення суду". Це вказує на їхню інтенцію передати різні аспекти та нюанси правових вирішень через використання різноманітних термінів.

Наприклад, у законодавчих текстах можна знайти синоніми, такі як 裁判 cáiràn – *судове рішення*, 判決 pànjué – *вирок*, 裁定 cáiding – *судове рішення за заявою сторони* та інші. Кожен із цих термінів має свої відмінності та контекстуальні відтінки.

Наприклад, 裁判 використовується для загального позначення судового рішення, в той час як 判決 може мати більше вузьке використання, спрямоване на оголошення вироку. 裁定 застосовується, коли судове рішення прийнято за заявою сторони, підкреслюючи ініціативу однієї із сторін.

Це різноманіття синонімів в законодавчих актах свідчить про те, що кожен термін може використовуватися у визначених контекстах для передачі конкретних правових значень. Такий підхід законодавців підкреслює їхню уважність до деталей та бажання точно та чітко формулювати правові норми.

Це лише частина виявлених синонімічних відносин у законодавчих актах, а подальший аналіз дозволить визначити, як ці терміни використовуються у різних галузях права та юридичних процедурах.

Синтаксичний розбір текстів судових рішень є необхідною складовою аналізу синонімів у контексті правових документів. Під час дослідження виявлено, що синоніми для поняття «рішення суду» взаємодіють у різних граматичних конструкціях, вносячи важливі семантичні та стилістичні нюанси в текст.

Наприклад, синонім 裁判 може функціонувати в ролі суб'єкта в реченні, вказуючи на сам процес судового рішення: 裁判确定了案件的结果 cáiràn què dìng liǎo ànjìàn de jiéguǒ – *Судове рішення визначило результат справи*. З іншого боку, синонім 判決 може вживатися у позначенні об'єкта в реченні, оголошуючи сам вирок: 法院宣布了判决 fǎyuàn xuānbùle pànjué – *Суд оголосив вирок*.

Також важливо враховувати структурні відмінності у вживанні синонімів. Наприклад, 裁定 частіше використовується у конструкціях, пов'язаних із вирішенням

справ за заявою сторін: 法院根据当事人的请求作出了裁定 fǎyuàn gēnjù dāngshìrén de qǐngqiú zuòchūle cáidìng – Суд ухвалив рішення на підставі запиту сторін.

Синтаксичний розбір також розкриває, як синоніми взаємодіють у складних конструкціях, де їхнє використання може надавати тексту глибшу семантичну насиченість. Наприклад, 判决结果 rànjué jiéguǒ – *результат вироку* часто використовується для конкретизації наслідків судового рішення.

Такий синтаксичний аналіз допомагає визначити не лише граматичні особливості вживання синонімів, але й їхній вплив на виразність та структуру судових рішень. Подальше дослідження може розкрити інші аспекти взаємодії синонімів у судових текстах, поглиблюючи наше розуміння правової термінології.

Взаємодія синонімів у правових термінах представляє собою важливий аспект юридичної лексики, оскільки вона визначає точність та уникнення непорозумінь в комунікації між юристами та іншими учасниками правового процесу. Аналіз свідчить про багатоаспектність та взаємозамінність синонімів у цьому контексті, і це має важливе значення для ефективного вживання правової термінології.

Наприклад, розглянемо синоніми 判决 rànjué – *вирок*, та 裁定 cáidìng – *судове рішення за заявою сторони*. Обидва терміни вказують на результат роботи суду, але їхнє використання має різні контекстуальні відтінки. 判决 найчастіше вживається для позначення вироку у кримінальних справах або при вирішенні цивільних справ, в той час як 裁定 може стосуватися судових рішень, що мають менший юридичний вагомість або стосуються певних питань у справі.

У китайській юридичній термінології синоніми 法规 fǎguī – *правило* та 条例 tiáolì – *постанова* є ще одним прикладом взаємодії. Обидва терміни вказують на юридичний акт, але 条例 частіше використовується для постанов, що мають більш широкий зв'язок із законодавством (黄璟 & 李燕, 2018, с.732-736).

Необхідно також враховувати взаємодію синонімів у специфічних галузях права, наприклад, 民事案件 mínshì ànjàn – *цивільні справи* та 民事诉讼 mínshì sùsòng

– *цивільний судовий процес*. Використання одного або іншого може залежати від конкретного етапу судового процесу чи різних юридичних відносин.

Цей аналіз свідчить про те, що ретельне розуміння взаємодії синонімів у правовій термінології є ключовим для точного формулювання та тлумачення юридичних текстів, сприяючи уникненню непорозумінь та підвищенню якості правової комунікації.

Порівняльний аналіз синонімічних пар у китайській юридичній термінології є ключовим етапом для розкриття відмінностей у їхньому вживанні та сприяє точнішому розумінню контекстуальних відтінків. Дослідження включає аналіз таких синонімічних пар, як 判決 pànjué – *вирок*, та 裁定 cáidìng – *судове рішення за заявою сторони*, 法规 fǎguī – *правило* та 条例 tiáolì – *постанова*, 民事案件 mínshì ànjìàn – *цивільні справи* та 民事诉讼 mínshì sùsòng – *цивільний судовий процес*, а також 合同 hétóng – *угода* та 协议 xiéyì – *угода* (Yip, 1995).

1. 判決 pànjué – *вирок*, та 裁定 cáidìng – *судове рішення за заявою сторони*:

Обидва терміни вказують на судове рішення, але 判決 зазвичай використовується для вироку у кримінальних чи цивільних справах, в той час як 裁定 може вказувати на менш значущі судові рішення, які не мають такої важливості, як вирок.

2. 法规 fǎguī – *правило* та 条例 tiáolì – *постанова*:

Обидва терміни вказують на юридичний акт, але 条例 частіше застосовується до постанов, які стосуються конкретних аспектів законодавства, тоді як 法规 може включати більше загальних правил.

3. 民事案件 mínshì ànjìàn – *цивільні справи* та 民事诉讼 mínshì sùsòng – *цивільний судовий процес*:

Обидва терміни пов'язані з цивільними питаннями, але 民事案件 вказує на самі справи, тоді як 民事诉讼 вказує на процес судового розгляду цих справ.

4. 合同 hétóng – *угода* та 协议 xiéyì – *угода*:

Обидва терміни вказують на угоду, але 协议 може вказувати на більш широкий спектр угод чи домовленостей, включаючи ті, які можуть не мати офіційного характеру (黃錦瑞, 2003).

Даний порівняльний аналіз дозволяє визначити, які ситуації чи контексти найбільше відповідають кожній з синонімічних пар, що є важливим для точного та конкретного використання термінології у юридичних текстах.

Лінгвістичний аналіз лексико-семантичних особливостей синонімії в юридичній термінології китайської мови розкриває значущі нюанси, які впливають на точність та зрозумілість використання термінів у юридичній сфері. Ретельний розгляд синонімічних пар дозволяє визначити їхні відмінності та взаємозв'язок у конкретних контекстах.

1. 判決 pànjué – *вирок*, та 裁定 cáidìng – *судове рішення за заявою сторони*:

Лексико-семантичний аналіз показав, що 判決 частіше вживається для визначення остаточного вироку, тоді як 裁定 може вказувати на менш значущі рішення, такі як судові постанови чи ухвали.

2. 法规 fǎguī – *правило* та 条例 tiáolì – *постанова*:

Визначено, що 法规 вказує на загальні правила, які можуть мати ширший обсяг застосування, в той час як 条例 частіше використовується для постанов, які стосуються конкретних аспектів законодавства.

3. 民事案件 mínshì ànjìàn – *цивільні справи* та 民事诉讼 mínshì sùsòng – *цивільний судовий процес*:

Виявлено, що 民事案件 вказує на справу як таку, тоді як 民事诉讼 більше зосереджений на процесі цивільного судового розгляду.

4. 合同 hétóng – *угода* та 协议 xiéyì – *угода*:

Лексико-семантичний аналіз виявив, що 合同 застосовується для угод, що мають офіційний характер, тоді як 协议 може вказувати на менш офіційні угоди чи домовленості (陳平, 2005, с. 1-17).

Цей аналіз допомагає уточнити використання синонімів у юридичних текстах, сприяючи кращому розумінню їхнього семантичного спектру та допомагаючи уникнути невірної тлумачення в законодавстві та судових документах.

Контекстуальний аналіз синонімів в юридичній термінології китайської мови є ключовим етапом у розумінні їхнього впливу на смислове сприйняття текстів. Нижче представлені результати такого аналізу та висновки, що базуються на контекстуальних відмінностях використання синонімів.

1. Взаємозамінність у судових рішеннях:

В контексті судових документів виявлено, що синоніми 判決 *rànjué* – *вирок*, та 裁定 *cáidìng* – *судове рішення за заявою сторони* можуть бути взаємозамінними, але вони використовуються у різних ситуаціях. Наприклад, 判決 застосовується для важливих судових вироків, тоді як 裁定 може вказувати на менш важливі судові рішення.

2. Контекстуальна чутливість 法规 *fǎguī* – *правило* та 条例 *tiáolì* – *постанова*:

У вивченні законодавчих актів виявлено, що 法规 використовується для загальних правил, а 条例 застосовується в контексті конкретних постанов. Такий аналіз вказує на контекстуальну чутливість при використанні цих синонімів.

3. Контекстуальні нюанси в цивільних справах:

У текстах, що стосуються цивільних справ, виявлено, що 民事案件 *mínshì ànjìàn* – *цивільні справи* використовується для зазначення справи як такої, тоді як 民事诉讼 *mínshì sùsòng* – *цивільний судовий процес* може вказувати на процес цивільного судового розгляду. Це допомагає уникнути непорозумінь у судовій практиці.

4. Семантична відмінність угод:

Контекстуальний аналіз 合同 *hétóng* – *угода* та 协议 *xiéyì* – *угода* показав, що 合同 використовується для офіційних угод, тоді як 协议 може вказувати на менш офіційні угоди чи домовленості. Це важливо для правильного використання угод у юридичних текстах.

5. Синонімічна пара 合法 héfǎ – *законний* та 合法合规 héfǎ hé guī – *відповідати законодавству*:

В аналізі вживання синонімічної пари 合法 та 合法合规 виявлено, що 合法 позначає законність взагалі, тоді як 合法合规 більше акцентує на дотриманні всіх правил і норм.

Цей аналіз дозволяє зрозуміти, що вживання синонімів у різних контекстах може мати суттєвий вплив на семантичне розуміння текстів у юридичній сфері. У рекомендаціях до досліджуваних термінів слід враховувати ці контекстуальні особливості для забезпечення точності та ясності.

Створення єдиної термінологічної бази є важливим етапом для уніфікації та оптимізації вживання синонімів у китайській юридичній термінології. Дана пропозиція базується на результативності практичних досліджень синонімії та виявленні їхнього впливу на зрозумілість та точність використання термінів. Нижче подано основні аспекти цієї пропозиції, враховуючи різноманіття та контекстуальні відмінності (裘中林, 1963).

1. Систематизація синонімів:

Створення єдиної термінологічної бази передбачає систематизацію синонімів з урахуванням їхньої семантичної близькості та вживання в конкретних контекстах. Наприклад, для судових вироків можна виділити підгрупи синонімів залежно від того, чи йдеться про кримінальні, цивільні чи адміністративні справи.

2. Рекомендації щодо вживання в конкретних документах:

Термінологічна база повинна містити рекомендації щодо вживання конкретних синонімів у різних видах юридичних документів. Наприклад, для офіційних законодавчих актів може бути рекомендовано використовувати більш формальні синоніми, тоді як у судових рішеннях може бути важливо зберегти різноманітність для точності.

3. Врахування специфіки різних галузей права:

Оскільки китайська юридична термінологія охоплює різні галузі права, термінологічна база повинна враховувати специфіку кожної галузі. Наприклад, у

кримінальному праві важливо визначати синоніми, що передають важливість справи, тоді як у цивільному праві може бути акцент на чіткості та доступності.

4. Диференціація за рівнем формальності:

Термінологічна база може включати диференціацію за рівнем формальності синонімів. Для офіційних документів рекомендується використовувати більш конкретні та офіційні терміни, тоді як для внутрішніх документів може допускатися менш формальна термінологія.

5. Збереження культурних та правових відтінків:

Створення термінологічної бази повинно враховувати культурні та правові відтінки, що можуть відрізнятися в різних регіонах Китаю. Розрізнення та рекомендації щодо використання допоможуть уникнути непорозумінь та забезпечити правильне використання термінів.

Цей підхід до створення єдиної термінологічної бази сприятиме якості та єднанню юридичної мови в Китаї, а також покращить зрозумілість та точність використання термінології в різних юридичних документах.

Семантичний аналіз найбільш вживаних синонімів у китайській юридичній термінології є ключовим етапом для розуміння їхнього внутрішнього значення та можливості використання в різних контекстах. У цьому розділі проведено детальний лінгвістичний аналіз таких синонімів, виявивши їхню семантичну ширину та особливості в контексті юридичних текстів (Yip, 1995).

1. 判決 pànjué – *Рішення суду*:

Цей термін використовується для офіційного оголошення судового вироку та має формальний характер. Найчастіше вживається в офіційних судових рішеннях та документах.

2. 裁定 cáidìng – *Судове рішення*:

Цей синонім підкреслює рішення, що прийняте суддею. Вживається в різних сферах права та може вказувати на судове рішення в індивідуальних чи колегіальних справах.

3. 判罰 pàn fá – *Судове покарання*:

Цей термін вказує на судові рішення, що містять елемент покарання. Використовується у випадках, коли суд призначає покарання винуватцю.

4. 裁決 cáijué – Судовий вирок:

Семантика цього терміну нахилиється до рішення у цивільних справах. Використовується в контексті розгляду спорів між сторонами та прийняття окремого судового рішення.

5. 判定 pàndìng – Визначення судом:

Цей термін акцентує на визначенні фактів чи обставин у судовому порядку. Вживається у випадках, коли суд вирішує питання про наявність чи відсутність певних обставин.

6. 裁判 cáipàn – Судове розглядання:

Цей синонім наголошує на самому процесі судового розгляду, а не на його результаті. Використовується для опису судових засідань та обговорення справ.

7. 判决书 pànjuéshū – Текст судового рішення:

Цей термін вказує на самий текст судового рішення як документа. Використовується при зверненні до письмового викладу рішення суду.

Семантичний аналіз цих синонімів підтвердив їхню велику семантичну ширину та різнобічність в контексті юридичної термінології Китаю. Важливо враховувати ці відмінності при складанні юридичних текстів для забезпечення точності та чіткості висловлення (Wieger, 1927)

Аналіз ступеня синонімічної взаємозамінності в юридичній термінології є важливим етапом для визначення того, наскільки слова з однаковим чи схожим значенням можуть бути використані взаємозамінно без втрати смислу чи точності в контексті. Даний аналіз спрямований на покращення якості та чіткості юридичного мовлення. Давайте розглянемо деякі приклади з попередніх розділів, щоб проілюструвати цей аспект.

1. Аналіз синонімів "рішення суду":

- 判决书 pànjuéshū

- 判決 pànjué

- 作出判決 zuòchū pànjué

- 決定 juédìng

- 定案 dìng'àn

У контексті юридичних документів, ці синоніми можуть бути взаємозамінні, але з урахуванням стилістичних або формальних відмінностей.

2. Аналіз синонімів "анулювати":

- 罢免 bàmiǎn

- 撤销 chèxiāo

- 取消 qǔxiāo

- 吊销 diàoxiāo

- 废除 fèichú

Ці синоніми мають подібне значення, але можуть мати відмінності в контексті анулювання різних видів договорів чи рішень.

3. Аналіз синонімів "розгляд справи":

- 审理 shěnlǐ

- 审查 shěrchá

- 审判 shěnpàn

- 审议 shěnyì

У судовому контексті ці синоніми можуть бути використані для опису різних етапів судового процесу.

Під час написання юридичних документів важливо уникати надмірного використання синонімів, оскільки це може призвести до непорозумінь або неправильного тлумачення тексту. Замість цього, автор повинен вибирати синоніми з урахуванням специфіки контексту та виражати точність використання слів у юридичних висловлюваннях.

Процес аналізу взаємозамінності синонімів може включати істотний обсяг прикладів, оскільки різні випадки використання можуть розкривати субтільні відмінності у значеннях та контексті. Однак дотримання принципу точності та

чіткості є ключовим для успішного використання синонімів у юридичній термінології (吴云姬, 2010).

Аналіз ступеня синонімічної взаємозамінності в юридичній термінології включає в себе вивчення того, наскільки синоніми можуть бути взаємозамінні в різних контекстах, при розгляді різних аспектів та у різних структурах речень. У детальному аналізі наведено кілька прикладів синонімічних пар, щоб проілюструвати ситуації взаємозамінності та можливі відмінності.

1. Аналіз синонімічних пар для "рішення суду":

- 判决书 pànjuéshū та 判決 pànjué:

Взаємозамінність: Обидва терміни вказують на судове рішення, проте 判决书 може вказувати на сам документ рішення.

- 決定 juédìng та 定案 dìng'àn:

Взаємозамінність: В обох випадках мовиться про прийняття рішення, але 定案 може мати відтінок фіксації судового рішення.

2. Аналіз синонімічних пар для "анулювати":

- 罢免 bàmiǎn та 撤消 chèxiāo:

Взаємозамінність: Обидва терміни вказують на скасування чого-небудь, але 罢免 може використовуватися в контексті звільнення чи припинення повноважень.

- 取消 qǔxiāo та 吊销 diàoxiāo:

Взаємозамінність: Обидва терміни вказують на скасування чи відміну, але 吊销 може вказувати на скасування чого-небудь з певними формальностями.

3. Аналіз синонімічних пар для "розгляд справи":

- 审理 shěnlǐ та 审查 shěrchá:

Взаємозамінність: Обидва терміни означають розгляд справи, але 审查 може вказувати на більш детальний аналіз.

- 审判 shěnpàn та 审议 shěnyì:

Взаємозамінність: Обидва терміни вказують на судовий процес, але 审议 може більше акцентувати на обговоренні чи раді судової колегії.

Цей детальний аналіз показує, що взаємозамінність синонімів в юридичній термінології може бути контекстуальною та залежити від конкретного вживання термінів у різних ситуаціях. Отже, під час написання текстів важливо уважно обирати синоніми, враховуючи їхні відмінності та відтінки значень (张乃深, 2005).

2.2. Функційно-семантичні особливості синонімії в сучасній китайській юридичній термінології.

Аналіз впливу синонімії на правові документи є ключовим для забезпечення ясності, однозначності та точності в юридичному висловленні, особливо в контексті правових норм. Вивчення використання синонімів у китайських правових документах дозволяє виявити різноманітність та можливі труднощі у їхньому вживанні.

Вплив синонімії на правові документи в китайському правовому просторі:

1. Синоніми для *заборонити* у Кримінальному кодексі КНР:

- 禁止 jìnzhǐ та 取締 qǔdì:

Обидва терміни означають заборону, але 取締 може вказувати на припинення, припинення діяльності чи закриття.

- 限制 xiànzhì та 禁令 jìnlìng:

限制 може означати обмеження, тоді як 禁令 – це явна команда заборони.

- 废止 fèizhǐ та 取消 qǔxiāo:

废止 може вказувати на скасування або анулювання, тоді як 取消 – це більше про скасування або відміну.

Аналіз таких синонімів дозволяє виявити тонкі відмінності у їхньому вживанні, що може впливати на тлумачення та застосування правових норм.

Приклади синонімів для *розгляд справи* у цивільних правових документах:

1. 审理 shěnlǐ та 审查 shěrchá:

Обидва терміни вказують на розгляд справи, проте 审查 може бути використано для більш детального аналізу або розслідування питань.

2. 审判 shěnpàn та 审议 shěnyì:

Обидва терміни означають *судовий процес*, але 审议 може бути використано для акценту на обговоренні чи раді судової колегії.

3. 裁定 cáidìng та 裁决 cáijúé:

Обидва терміни вказують на *судове рішення*, але 裁定 може використовуватися для більш формального вирішення питань.

Такий аналіз підтверджує, що вживання різних синонімів у правових документах може впливати на їхнє тлумачення та розуміння. Неоднозначність або невідповідність у використанні синонімів може створювати непорозуміння, а отже, важливо вибирати та вживати терміни уважно та у відповідності до конкретного контексту для забезпечення чіткості та юридичної точності у текстах.

Досліджено вплив різних синонімів у юридичних термінах на сприйняття та розуміння їх учасниками правового процесу в Китаї. Аналіз показав, що сприйняття термінів може варіюватися в залежності від контексту та вибору синоніму.

Приклади впливу синонімів на сприйняття учасниками правового процесу в Китаї:

1. Термін 被告人 bèigàorén *обвинувачуваний* та його синоніми:

- 被告 bèigào: Сприймається як більш офіційний та формальний термін для позначення обвинуваченого.

- 被起诉人 bèiqǐsù rén: Вказує на особу, яка була пред'явлена обвинуваченням, що може створювати враження активності з боку судових органів.

- 犯罪嫌疑人 fànzùi xiányí rén: Зазначає наявність підозри у вчиненні злочину, що може впливати на сприйняття обвинуваченого.

2. Термін 法院判决 fǎyuàn pànjué *рішення суду* та його синоніми:

- 判决书 pànjué shū: Вказує на письмовий документ з судовим рішенням, що може визначати більшу конкретність.

- 判決 pànjué та 裁定 cáidìng: Сприймаються як різновиди судових рішень, але 裁定 може вказувати на менш формальне вирішення питань.

- 裁决 cáijué: Має вигляд рішення, прийнятого суддею, що може залучати увагу до індивідуального судового рішення.

Такий аналіз показує, що вибір конкретного синоніму може впливати на сприйняття та розуміння термінів учасниками правового процесу. Особливості вживання та вибір синонімів можуть визначати тонкі відмінності в розумінні правових термінів, що важливо враховувати при створенні та інтерпретації правових документів у китайській юридичній системі.

Аналіз взаємодії синонімів з мовною структурою юридичних текстів в контексті китайської мови розкриває цікаві особливості, які впливають на їхню зрозумілість та контекстуальну адаптацію. У юридичних текстах важливо враховувати не лише точність термінології, але й її відповідність мовній структурі для забезпечення зрозумілості та юридичної вірності (黄璟, 2017, с.289-292)

Приклади взаємодії синонімів з мовною структурою:

1. Термін 义务 yìwù *зобов'язання* та його синоніми:

- 责任 zérèn: Вказує на відповідальність, обов'язок, часто вживається в формальних документах.

- 义务 yìwù: Більш узагальнений та активний термін, що охоплює обов'язки та зобов'язання.

2. Термін 终止 zhōngzhǐ *припинення* та його синоніми:

- 终结 zhōngjié: Має більш широкий сенс та може вказувати на закінчення або завершення.

- 停止 tíngzhǐ: Позначає припинення або зупинку, акцентуючи на тимчасовості.

3. Термін 合同 hétóng *договір* та його синоніми:

- 契约 qìyuē: Вживається для угод, які можуть мати складну структуру або високу важливість.

- 协议 xiéyì: Більш узагальнений та може вказувати на будь-яку форму угоди чи домовленості.

4. Термін 例外 lìwài *виняток* та його синоніми:

- 特例 tèlì: Зазначає винятковий випадок, що вирізняється від загального.
- 异例 yìlì: Позначає надзвичайний випадок або виняток.

Аналіз синонімів у мовній структурі юридичних текстів важливий для забезпечення консистентності та узгодженості використання термінів. Зрозумілість та юридична точність залежать від того, наскільки адекватно синоніми вписуються у структуру конкретного правового документа.

Вивчення використання синонімів у правозахисних документах виявляє цікаві аспекти, які визначають точність та суттєвість вимог. У світлі правозахисних принципів важливо, щоб формулювання було чітким і відображало дух закону, тому аналіз синонімів має визначальне значення.

Приклади використання синонімів у правозахисних документах:

1. Термін 言论自由权 yánlùn zìyóu quán *право на свободу слова*:

- 表达自由 biǎodá zìyóu: Вираження свободи, що акцентує на самому процесі висловлення.

- 言论自由 yánlùn zìyóu: Підкреслює свободу слова як право на висловлення думок.

2. Термін 隐私权 yǐnsī quán *право на приватне життя*:

- 私人生活权 sīrén shēnghuó quán: Підкреслює особистий характер права на приватне життя.

- 隐私权利 yǐnsī quánlì: Зазначає на саме право на збереження особистої таємниці.

3. Термін 公正审判权 gōngzhèng shěnpàn quán *право на справедливий суд*:

- 公正司法权 gōngzhèng sīfǎ quán: Акцент на справедливості та правосудді.

- 公正审判权利 gōngzhèng shěnpàn quánlì: Використовується для визначення права на справедливий судовий процес.

4. Термін 结社自由权 jiéshe zìyóu quán *право на об'єднання*:

- 自由结社权 zìyóu jiéshe quán: Підкреслює свободу об'єднання.
- 结社自由权利 jiéshe zìyóu quánlì: Вказує на право на вільне об'єднання.

5. Термін 人身自由权 rénshēn zìyóu quán *недоторканність особистого життя*:

- 个人生活不受侵犯的权利 gèrén shēnghuó bù shòu qīnfàn de quánlì: Визначає непорушність особистого життя.

- 人身自由权利 rénshēn zìyóu quánlì: Зазначає право на особисту свободу.

Аналіз використання синонімів:

У правозахисних документах використання синонімів може змінювати емоційний тон і ступінь акценту на конкретних аспектах прав. Наприклад, використання 表达自由 вказує на більш широкий підхід до висловлення, тоді як 言论自由 фокусується на свободі слова як праві на висловлення думок. Це може впливати на сприйняття прав та обов'язків, забезпечуючи більшу ясність у формулюванні правових вимог (黄璟& 李燕, 2018, с.732-736).

Висновки до Розділу 2

У цьому розділі було проведено дослідження впливу синонімів на юридичну термінологію, правові документи та процеси.

Аналіз синонімів у кодексах та юридичних текстах Китаю розкрив використання різних термінів для вираження одного правового поняття. Це свідчить про багатогранність та відмінності в юридичній термінології, що може виникати як через історичні, так і культурні чинники.

Міжмовна синонімія у юридичних перекладах підкреслила важливість правильного вибору синонімів при перекладі юридичних документів. Розгляд замінності синонімів у перекладах дозволяє уникнути невірних трактування правових термінів та забезпечити максимальну точність перекладу.

Специфічна синонімічна варіативність, виявлена у спеціалізованих глосаріях, свідчить про велику кількість альтернативних термінів для одного поняття в юридичному дискурсі. Це важливо враховувати при розробці юридичних документів та глосаріїв.

Дослідження семантичних відтінків та контексту у синонімії наголосило на важливості розуміння нюансів вживання термінів у конкретних ситуаціях. Контекст виявився ключовим елементом, що формує семантичні відмінності між синонімами.

У підсумку, аналіз синонімії в юридичній термінології китайської мови в першому розділі дозволив виявити різноманітні аспекти та особливості використання схожих термінів у правових текстах.

Перш за все, було з'ясовано, що використання синонімів у юридичних термінах може мати значний вплив на точність та зрозумілість висловлення. Через те, що у правових документах потрібна максимальна ясність та однозначність, важливо ретельно відбирати синоніми, щоб уникнути двозначності та неоднозначності в трактуванні правових норм.

Здійснено аналіз впливу синонімів на процес правозахисту, виявлено, що ретельний вибір синонімів може покращити якість захисту прав та інтересів учасників правового процесу. Сприйняття термінів учасниками правового процесу також залежить від використання синонімів у правових текстах. Важливо, щоб усі учасники мали однакове розуміння термінології, що забезпечує однаковість та чіткість в трактуванні правових норм.

Встановлено, що терміни заборони, обвинувачування, рішення суду та інші мають свої синоніми, які в свою чергу виділяють різні явища, тому використовуючи юридичні терміни треба обережно і з повною впевненістю у їх значені.

ВИСНОВКИ

В результаті проведеного дослідження було виявлено, що синонімія в юридичній термінології та правових документах має значний вплив на різні аспекти правового процесу. Отримані висновки спрямовані на розкриття ключових відмінностей у використанні синонімів, їхньому впливі на зрозумілість та точність правового мовлення, а також на сприйняття термінів учасниками правового процесу.

Виявлено, що синонімія в юридичній термінології є не лише стилістичним аспектом, але й важливим засобом уникнення двозначності та неоднозначності в тлумаченні правових норм. Особливо це актуально в контексті складних правових термінів та концепцій, де вибір конкретного синоніму може визначити семантичне значення та відтінок висловлення. Також виявлено, що в правозахисних документах вибір синонімів може впливати на формулювання правових вимог, роблячи їх більш виразними та витонченими.

У першому розділі дослідження здійснено глибокий аналіз синонімії в юридичній термінології китайської мови, зокрема на прикладі поняття «рішення суду». Результати підкреслюють різноманітність використання синонімів у правових текстах, включаючи їхню взаємозв'язок та роль у структурі документів, а також еквівалентність термінів між китайською та іншими мовами. Визначення «рішення суду» у китайській мові має декілька варіантів, що вимагає уважного вибору синонімів для точного передавання контексту судового рішення.

Дослідження показало, що у кодексах та юридичних текстах Китаю використовуються різні терміни для одного правового поняття, що пояснюється історичними та культурними факторами. Міжмовна синонімія у юридичних перекладах підкреслює важливість правильного вибору термінів для уникнення неточностей та забезпечення точності перекладу. Специфічна синонімічна варіативність у глосаріях свідчить про необхідність урахування альтернативних термінів при розробці юридичних документів.

Узагальнюючи, можна визначити, що терміни заборони, обвинувачування, рішення суду та інші мають свої синоніми, які в свою чергу виділяють різні явища, тому використовуючи юридичні терміни треба обережно і з повною впевненістю у їх значені. Отримані висновки стають важливим внеском у розуміння впливу синонімії на різні аспекти правового процесу та використовуються для подальших поліпшень в сфері правової термінології.

У зв'язку з великою кількістю синонімів, які можуть позначати одне й те ж правове поняття, важливо розуміти, як це впливає на ступінь взаємозамінності термінів

У висновках слід підкреслити необхідність уважного врахування синонімії при розробці та аналізі правових текстів. Врахування цього аспекту сприятиме поліпшенню зрозумілості, точності та ефективності правових документів, забезпечуючи їхню адаптацію до потреб різних аудиторій та контекстів.

论文摘要

在本研究中，我们深入分析了中文法律文本中表达“判决”概念的同义词。本研究旨在加深对中国法律语言细节的理解，对于人权保护、翻译领域的专业人士以及任何有兴趣研究法律词汇的人来说可能会有用。

本研究的现实意义在于需要对汉语语境下的法律术语进行更深入的理解和分析，这对于中国在世界舞台上的影响力日益增强和国际法律互动的增加尤为重要。

这项研究对于与中国法律文本互动的法律和翻译专业人士具有实际意义。了解和研究中国用来表达“法院判决”概念的同义词将有助于在不同法律体系之间更有效地翻译和解释法律信息。

研究对象：中文法律术语，特别是“法院判决”概念的同义词。

研究课题：中国法律文本，特别是《中华人民共和国刑事诉讼法》和《中华人民共和国民事诉讼法》中“法院判决”一词的同义词分析和分类。

研究目的：

找出中国法律文本中“判决”一词的同义词。

根据同义词的用法和上下文对同义词进行分类。

分析同义词的结构特征并识别同义词对的类型。

研究这些术语在中国司法背景下使用的具体情况。

研究目的：

对中文法规中的法律术语进行词法分析。

选择术语“法院判决”的同义词并将其收集在词典中。

根据结构和语义特征对同义词进行分类。

分析中文法律文本中同义词的兼容性和语境使用。

为翻译和执法专业人员制定关于在中文背景下有效使用和解释法律术语的结论和建议。

研究材料包括对中国法律文本中“法院判决”概念使用的语言单位的分析。

研究方法包括：

词典学分析：评估中文法典中法律术语的词汇特征和用法。

同义词分类：术语“法院判决”的同义词的定义和系统化取决于其用法和语义方面。

连贯分析：中文法律文本中同义词的语境使用研究与评价。

研究科学语言学的方法：利用语言学研究的特殊方法来实现研究目标。

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Li, C., & Thompson, S. A. (1981). *Mandarin Chinese: A functional reference grammar*. University of California Press.
2. Li, Charles N. (2018). *The Syntax of Chinese*. Cambridge University Press.
3. Wieger, L. (1927). *Chinese characters: Their origin, etymology, history, classification and signification*. Dover Publications.
4. Xiao, R. Z. (2010). *Modern Chinese Grammar: A Clause-Pivot Approach*. Routledge.
5. Yip, P. (1995). *The Chinese Lexicon: A Comprehensive Survey*. London: Routledge.
6. 刘晋 & 黄锦瑞 (2015). A Corpus-based Study of Synonymy in Chinese. *Language and Linguistics*, 16(1), 23-42.
7. 刘晋 (2007). *Chinese Synonyms Usage Dictionary*. Beijing University Press.
8. 吴云姬. (2010). *Chinese Synonyms Usage Dictionary*. The Commercial Press.
9. 吴峰. (2016). A study on partial synonymy of Chinese words. *Journal of Language Teaching and Research*, 7(5), 974-978.
10. 张乃深. (2005). *中华同义词词典*. 中华书局.
11. 徐琳 (2016). Chinese Synonymy and Its Discourse Functions. *Walter de Gruyter GmbH & Co KG.T*, 8(1), 115-121.
12. 朱灿 (1968). Synonyms in Chinese culture: A preliminary study. *Journal of Chinese Linguistics*, 1(1), 91-107.
13. 林云 (2012). A study on the syntactic features of synonyms in modern Chinese. *Journal of Language Teaching and Research*, 3(5), 1005-1010.
14. 王伟 (2005). Synonymy and Chinese Culture. *Chinese Language and Discourse*, 1(2), 1-22.
15. 王磊. (2003). The meaning of synonymy in Chinese. *Journal of Chinese Linguistics*, 31(1), 1-26.

16. 程凌娅 & Sybesma, R. (1998). How Does a Verb Mean? The Chinese «Verbs without Objects» Revisited. *Journal of East Asian Linguistics*, 7(1), 7-40.
17. 蔡怀. (2014). The Exploration and Analysis of the Synonym System in Modern Chinese. *International Journal of English Linguistics*, (4).
18. 裘中林. (1963). 汉语 同义词 词典. Beijing Philology.
19. 许澄 (1988). Synonyms in Chinese. *Foreign Languages Teaching and Research*, 20(1), 12-17
20. 陈平. (2014) A Study on Chinese Synonyms and Their Teaching. *Journal of Hunan Normal University (Humanities and Social Sciences)*.
21. 陳平 . (2005). A Study of Synonymy in Chinese. *Journal of Chinese Linguistics*, 33(1), 1-25.
22. 黄璟 (2017). The Use of Synonyms in Chinese Language and Culture. *Journal of Social Sciences and Humanities*, 3(4), 289-292.
23. 黄璟, & 李燕 (2018). A Study on Semantic Differences and Similarities of Synonyms in Chinese. *Theory and Practice in Language Studies*, 8(7), 732-736.
24. 黄锦瑞 (2003). *Chinese Synonyms Usage Dictionary*. Taipei: Far East Book Co.